

2026

ANNALES

Épreuve - Allemand LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 20
MESSAGE AUX CANDIDATS.....	PAGE 22

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 120 pf : 120 = 00/20 / 60pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (souvent un adverbe) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « je *sauta »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a / à ; où / ou ; du / dû. Ainsi, pas de pénalité pour « *agée » (au lieu de « âgée »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 120, on ajoutera donc un maximum de 12 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

Des bonus sont accordés pour des traductions particulièrement heureuses.

■ THÈME

La base de points-faute est de 126 : 126pf = 00/20 / 63 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« échanger » : « tauschen *mit » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « tauschen gegen + D », « car « gegen » est juste], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

△ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « aux meilleurs élèves (« den besten Schülern ») traduit par « *die *beste *Schüler » = plafond 2 (mais „*die *beste Schuler“ = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; „*das *beste *Schüler“ = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *das *best *Schuler » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.])

> E3 :

o omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

o △: plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 6, pour « qui devint boucher » : « der Metzger worden hat » = E3 // « der Metzger ist worden » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

o △: plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment : « [L'Etat attribuait leur rôle] » traduit par « **seinen Rolle » au lieu de « ihre Rolle » – en revanche : « **seinen Role » = E4 : E3 + E1 [orth.])

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

Des **bonus** sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses.

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

Critères d'évaluation : voir barème p 19

CORRIGÉS

■ VERSION

Comment j'ai un jour traversé tout Berlin pour une photo de Kennedy

Lorsque Kennedy se rendit à Berlin en juin 1963, Alexander tenait absolument à être présent. Son appareil photo en main, il attendait le cliché parfait.

« Quand j'ai entendu dire que Kennedy venait en visite à Berlin, j'ai su tout de suite qu'il fallait que j'y aille. J'avais 21 ans, le Mur existait depuis près de deux ans, et déjà à l'époque, je sentais que cette journée allait être particulière / que ce serait une journée particulière.

Avec un objectif clair, mais sans plan bien établi, je me suis d'abord rendu à la Kurt-Schumacher-Platz, car elle se trouve relativement près de l'aéroport de Tegel. Bien que les voitures officielles soient passées à toute allure, j'ai pu y prendre une super photo de Lucius Clay. Mais je n'avais pas encore bien photographié Kennedy. Cela ne me suffisait pas encore, alors je me suis demandé : et maintenant, où vais-je aller ? Je savais à peu près quel itinéraire il empruntait, et j'ai sauté dans le bus.

À Schöneberg, je me suis ensuite frayé un chemin à travers la foule jusqu'au premier rang. Tout le monde voulait voir Kennedy, et dès qu'on l'a aperçu de loin, la foule s'est mise à l'acclamer : Kennedy se tenait à l'arrière à droite dans une voiture décapotable, à côté de lui Willy Brandt et à gauche Konrad Adenauer. Et j'ai appuyé sur le déclencheur – un moment formidable ! »

D'après : *Paula Haase, DER SPIEGEL 33/2025, 10.08.2025*

■ **THÈME**

Ein heikles Thema

Der Übergang vom Kommunismus zum Kapitalismus bedeutete Sicherheit gegen Freiheit einzutauschen, und es ist heute noch schwer zu sagen, wer bei diesem Übergang Gewinner oder Verlierer ist. Man hatte nun die Wahl, den Beruf zu erlernen, der einem gefiel. In der DDR war dieser Luxus den besten Schülern der Klasse vorbehalten. Der Staat wies den anderen ihre Rolle zu, wie Helmut, der Metzger wurde, obwohl er davon träumte, Mechaniker zu werden. In einem Land, in dem man sein Auto Jahre im Voraus bestellen musste, war dieser Beruf allerdings nicht sehr verbreitet. Aber nach seiner Metzgerausbildung war Helmut sicher, einen Arbeitsplatz zu finden, da in der DDR Arbeitslosigkeit keine Bedrohung darstellte. Als ich Helmut darauf aufmerksam machte, dass diese Art und Weise, die Bürger zu zwingen, einen Beruf auszuüben, doch sehr autoritär sei, fragte er mich, ob ich es besser fände, die Medizinstudenten mit zahlreichen Multiple-Choice-Tests auszuwählen.

Nach: Allemagne, je t'aime, Maureen Thumas-Eitel / Editions La boîte à Pandore, 2020

BARÈMES

■ VERSION

1 Wie ich für ein Foto von Kennedy einmal durch ganz Berlin fuhr **10 pts**

Comment j'ai un jour traversé tout Berlin pour une photo de Kennedy

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>un jour / une fois / il m'est arrivé de</i> <i>Parcouru / j'ai fait tout le tour de Berlin</i> <i>Accepter : La fois où j'ai ...</i>	<i>Comment ai-je ... ? -2</i> <i>en une fois -2</i> Omission de <i>ganz</i> -2 Omission de <i>einmal</i> -2 Erreur de temps -2

2. Als Kennedy im Juni 1963 Berlin besuchte, wollte Alexander unbedingt dabei sein. **10 pts**

Lorsque Kennedy se rendit à Berlin en juin 1963, Alexander tenait absolument à être présent.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Quand / lorsque</i> <i>Vint / Se rendit / se rendit en visite à</i> <i>Être présent</i> <i>Accepter : être là</i> <i>Accepter : Alexandre</i>	Omission de <i>im Juni</i> -2 <i>June</i> -2 <i>visita Berlin</i> -1 Omission de <i>unbedingt</i> -2 Trad aberrante de <i>dabei</i> -3

3. Mit seiner Kamera in der Hand wartete er auf das perfekte Foto. **6 pts**

Son appareil photo à la main, il attendait le cliché parfait.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>En main / à la main</i> Accepter <i>armé</i> de son appareil photo Bonus pour <i>cliché</i> +1	<i>Caméra</i> -2

4. „Als ich hörte, dass Kennedy für einen Besuch nach Berlin kam, wusste ich: Da muss ich hin.
8 pts

« *Quand j’ai entendu dire que Kennedy venait en visite à Berlin, j’ai su tout de suite qu’il fallait que j’y aille.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Entendu dire que / entendu parler de la visite</i> <i>Il fallait que j’y sois</i>	<i>entendu que</i> -1 md <i>à Berlin pour une visite</i> -1 md <i>je savais</i> (temps) -2 Confusion <i>hin / (hin)ein</i> -2

5. Ich war 21 Jahre alt, die Mauer stand seit fast zwei Jahren, und ich spürte schon damals, dass dieser Tag besonders sein würde. **12 pts**

J’avais 21 ans, le Mur existait depuis près de deux ans, et déjà à l’époque, je sentais que cette journée allait être particulière / que ce serait une journée particulière.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Cela faisait ...</i> <i>qu’il y avait le Mur / que le Mur était là</i> <i>à ce moment-là déjà</i> <i>spécial</i> <i>que ce serait une journée particulière.</i>	Erreur sur l’âge -2 <i>Fast</i> omis -2 <i>Autrefois (damals)</i> -2 <i>schon</i> omis -2 <i>spüren = tracer</i> -3

6. Mit klarem Ziel, aber ohne konkreten Plan bin ich zuerst zum Kurt-Schumacher-Platz gefahren, weil der relativ nah am Flughafen Tegel liegt. **10 pts**

Avec un objectif clair, mais sans plan bien établi, je me suis d'abord rendu à la Kurt-Schumacher-Platz, car elle se trouve relativement près de l'aéroport de Tegel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>la Place Kurt Schumacher</i> Accepter <i>but</i> <i>près / proche de</i> Tolérer : <i>aéroport Tegel</i>	<i>le Place Kurt Schumacher / le Kurt-Schumacher-Platz -2</i> <i>il pour reprendre la place -2</i> <i>concret -1</i> Omission de <i>zuerst</i> -2 / Omission de <i>relativ</i> -2 Confusion <i>nah /nach</i> -3 (<i>après l'aéroport de Tegel</i>) <i>Piste d'atterrissage / Terminus -2</i> <i>Tegel omis -2</i>

7. Obwohl die offiziellen Autos mit schnellem Tempo vorbeifuhren, konnte ich dort ein tolles Foto von Lucius Clay schießen. Aber Kennedy hatte ich noch nicht gut getroffen. **12 pts**

Bien que les voitures officielles soient passées à toute allure, j'ai pu y prendre une super photo de Lucius Clay. Mais je n'avais pas encore bien photographié Kennedy.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter <i>passent avec bien que passassent</i> <i>soient passées / j'ai pu</i> Accepter : <i>. Les voitures officielles passaient à toute allure, mais ... / Même si les voitures officielles passaient à toute vitesse</i>	<i>la voiture officielle -1</i> <i>vite pour mit schnellem Tempo -2 contournement</i> <i>passaient avec bien que -2 (mode)</i> <i>la traversaient (vorbeifuhren) -2</i> Omission de <i>dort</i> -2 <i>Je pus prendre une photo de LC qui se faisait tirer dessus – 4</i> Traduction aberrante de <i>konnte ich dort ein tolles Foto von Lucius Clay schießen. -6</i> <i>touché pour getroffen -3 / je n'avais pas encore vraiment rencontré Kennedy -3 / je n'avais pas encore rencontré Kennedy (gut omis) – 4</i> <i>Mais Kennedy ne m'avait pas ... -5</i>

8. Es reichte mir noch nicht, also habe ich mir überlegt, wo fahre ich jetzt hin? Ich wusste ungefähr, welche Route er nimmt, und sprang in den Bus. **12 pts**

Cela ne me suffisait pas encore, alors je me suis demandé : et maintenant, où vais-je aller ? Je savais à peu près quel itinéraire il empruntait, et j'ai sauté dans le bus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>J'ai réfléchi</i> Deux points suivis de <i>et maintenant</i> en tête de phrase Bonus + 1 <i>Approximativement / à peu près</i> <i>Il allait prendre / il prenait / empruntait / prendrait</i> Accepter un bus	<i>Es reichte mir noch nicht</i> plafonné à -4 Omission de <i>noch</i> -2 Omission de <i>jetzt</i> -2 <i>Je me suis demandé où j'allais maintenant</i> -2 Discours direct sans mettre les deux points -1 <i>Ungefähr</i> omis – 2 <i>environ</i> – 2 <i>route</i> -2 <i>il prend</i> -2 (temps/mode) <i>je sauta</i> -2

9. In Schöneberg habe ich mich dann durch die Menschenmenge nach vorne geschoben, bis ich in der ersten Reihe stand. **12 pts**

À Schöneberg, je me suis ensuite frayé un chemin à travers la foule jusqu' au premier rang.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus + 2 pour <i>se frayer un chemin, jouer des coudes pour avancer</i> <i>je me suis faufilé</i> Tolérer : <i>rangée (Reihe)</i>	<i>j'ai poussé la foule pour avancer</i> md -1 <i>dann</i> omis -2 <i>Reihe</i> traduit par <i>rue</i> -3 <i>à travers les gens</i> -2 <i>la quantité de personnes</i> -2 une foule -1 <i>être debout sur</i> -2 <i>banc</i> (pour <i>Reihe</i>) – 3 <i>jusqu' à ce que je fus au premier rang</i> -2 (agrammatical)

10 Alle wollten Kennedy sehen, und bereits als man ihn aus der Ferne sehen konnte, begann die Menge zu jubeln: **12 pts**

Tout le monde voulait voir Kennedy, et dès qu'on l'a aperçu de loin, la foule s'est mise à l'acclamer :

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter la prise en compte de <i>bereits</i> dans la proposition <i>commença déjà à l'acclamer</i> Accepter <i>jubiler</i> Accepter <i>au loin</i>	<i>déjà quand</i> -2 <i>à la télévision</i> (aus der Ferne) -4 / <i>au travers de sa fenêtre</i> -4 <i>jubeln</i> = <i>applaudir</i> / <i>le célébrer</i> -2

11. Kennedy stand in einem offenen Wagen rechts im Fond, neben ihm Willy Brandt und auf der linken Seite Konrad Adenauer. **10 pts**

Kennedy se tenait à l'arrière à droite dans une voiture décapotable, à côté de lui Willy Brandt et à gauche Konrad Adenauer.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>une décapotable</i> Accepter : <i>avec le toit ouvert</i> / <i>cabriolet du côté gauche</i>	<i>voiture ouverte</i> -3 / <i>voiture publique</i> -3 <i>droite de carrosserie</i> (rechts im Fond) ! -4 <i>au fond</i> -2 <i>à l'arrière-plan</i> -2 <i>était</i> (stand) -2 <i>inversion rechts</i> / <i>links</i> -3 <i>à sa gauche</i> -2 <i>le chef de la gauche KA</i> -4

12. Und ich drückte ab – ein toller Moment!“ **6 pts**

Et j’ai appuyé sur le déclencheur – un moment formidable ! »

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>j’ai appuyé</i> <i>j’ai déclenché</i> <i>j’ai pris la photo</i> <i>Accepter sur le bouton</i> <i>Accepter un grand moment</i> <i>Tolérer superbe</i>	<i>j’ai appuyé sur la gâchette -3</i> <i>je m’exclamai -3 / je me suis dit -3</i> <i>Et j’ai passé un bon moment -5</i>

■ **THÈME**

1. Un sujet délicat **4pts**

Ein heikles Thema

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Ein schwieriges Thema</i> Bonus + 1 pour <i>ein heikles Thema</i>	<i>delikat -2</i> <i>gespannt -2</i> <i>schwer, kontrovers, umstritten, problematisch -1</i>

2. Passer du communisme au capitalisme voulait dire échanger la sécurité contre la liberté

16 pts

Der Übergang vom Kommunismus zum Kapitalismus bedeutete Sicherheit gegen Freiheit einzutauschen

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Vom K zum K wechseln</i> Accepter: <i>Von ... zu</i> <i>bedeutete / hieß</i> <i>tauschen</i> Accepter <i>austauschen</i> Accepter les articles die Sicherheit / die Freiheit Tolérer les infinitifs sans <i>zu</i>	<i>Von ... bis</i> -2 <i>Vom K zu K wechseln</i> ou <i>Von K zum K wechseln</i> -1 <i>gehen (übergehen)</i> -2 <i>Verbringen, passen, passieren</i> -3 <i>austauschen mit</i> -2 <i>wechseln / ändern</i> pour <i>échanger</i> -2

3. et il est encore aujourd'hui difficile de dire qui est gagnant ou perdant dans cette transition.

16 pts

und es ist heute noch schwer zu sagen, wer bei diesem Übergang Gewinner oder Verlierer ist.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>bei diesem Übergang // dabei</i> Bonus+1 Accepter <i>in diesem Übergang</i> <i>wer gewinnt und wer verliert</i> Accepter <i>Transition</i> (Duden)	Omission de <i>heute</i> -2 Omission de <i>noch</i> -2 <i>Sieger</i> -1 <i>Wende / Wandel / Veränderung</i> -1

4. On avait désormais le choix d'apprendre le métier qui nous attirait. **14 pts**

Man hatte nun die Wahl, den Beruf zu erlernen, der einem gefiel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>nun / von nun an</i> <i>Acceptor lernen</i> <i>Acceptor wir / uns</i> <i>zu dem man sich angezogen fühlte / den man attraktiv fand / den man mochte</i> <i>Acceptor : anlocken</i>	<i>jetzt -1</i> <i>man ... uns -2</i> <i>die Arbeit -2</i>

5. En RDA, ce luxe était réservé aux meilleurs élèves de la classe. **10 pts**

In der DDR war dieser Luxus den besten Schülern der Klasse vorbehalten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>war dieser Luxus den Klassenbesten vorbehalten</i> <i>Bonus +2</i> <i>war nur für</i> <i>Acceptor Ostdeutschland</i>	<i>dieser Vorteil -1</i> <i>reserviert für -2</i> <i>in DDR -2 / in der RDA -2/ in die DDR -2 / in die RDA -4</i> <i>in der BRD -3</i> <i>Studenten -2</i>

6. L'Etat attribuait leur rôle aux autres, comme Helmut qui devint boucher alors qu'il aurait rêvé d'être mécanicien. **14 pts**

Der Staat wies den anderen ihre Rolle zu, wie Helmut, der Metzger wurde, obwohl er davon träumte, Mechaniker zu werden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Während</i> <i>vergab</i> Accepter sans <i>davon</i> , Bonus + 2 pour <i>davon</i> Accepter l'indicatif : <i>träumte</i> / <i>geträumt hatte</i> <i>Kfz-Mechaniker</i>	<i>gab</i> -1 <i>für die anderen entschied der Staat</i> (manque <i>ihre</i> Rolle, mais pas si mal) -2 <i>verteilte die Rollen auf die anderen</i> -1 (B mais évite le possessif) <i>als</i> -2 <i>Fleischverkäufer</i> -1 / <i>Fleischkäufer</i> -3 <i>Techniker</i> -2 / <i>Mechanist</i> -3

7. Dans un pays où il fallait commander sa voiture des années à l'avance, c'est vrai que cette profession n'était pas très répandue. **12 pts**

In einem Land, in dem man sein Auto Jahre im Voraus bestellen musste, war dieser Beruf allerdings nicht sehr verbreitet / stimmt es, dass

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>stimmt es, dass</i> / <i>ist es wahr, dass</i> <i>im Voraus, im Vorhinein</i> Bonus +2 <i>Tolérer Jahre vorher</i> <i>verbreitet</i> / <i>geläufig</i> <i>nicht oft</i> / <i>häufig</i> <i>vorkam</i>	<i>ist es richtig</i> -1 <i>Jahre früher</i> - 2 / <i>Jahre bevor</i> -3 <i>kaufen</i> -2 <i>befehlen</i> / <i>anbieten</i> (commander) -3 <i>nicht oft</i> / <i>häufig</i> <i>war</i> -2 <i>verbreitet wurde</i> -2

8. Mais, à l'issue de sa formation de boucher, Helmut était sûr de trouver un emploi puisque le chômage n'était pas une menace en RDA. **12 pts**

Aber nach seiner Metzgerausbildung war Helmut sicher, einen Arbeitsplatz zu finden, da in der DDR Arbeitslosigkeit keine Bedrohung darstellte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>A l'issue de : nach+D, am Ende seiner Ausbildung</i> Tolérer : <i>infolge+G,</i> <i>Ausbildung zum/als Metzger/Fleischer</i> Accepter : <i>Schlachter</i> <i>einen Job / eine Stelle</i> <i>keine Bedrohung darstellte Bonus + 1</i> Ne pas sanctionner mauvaise trad de RDA si déjà sanctionnée.	<i>am Ausgang -2</i> <i>Bildung -2, Schulung -2</i> <i>weil -1pt</i> <i>Arbeit / eine Arbeit -1</i> <i>Arbeitslosigkeit -1, Arbeitslosigkeit -1</i> <i>eine Gefahr -1pt</i> <i>nicht gefährlich -2pts / nicht bedrohlich -1pt</i> <i>Bedrohung wurde -2</i>

9. Quand je fis remarquer à Helmut que cette façon d'obliger les citoyens à exercer un métier était quand même très autoritaire, **16 pts**

Als ich Helmut darauf aufmerksam machte, dass diese Art und Weise, die Bürger zu zwingen, einen Beruf auszuüben doch sehr autoritär sei,

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>darauf hinwies</i> que cette façon d'obliger les citoyens : <i>dass es doch sehr autoritär sei, die B so zu zwingen, einen B auszuüben / ..dass die Bürger so zu zwingen...</i> Tolérer : <i>diese Art (seul) / diese Weise (seul)</i> <i>doch / immerhin</i> Tolérer trotzdem <i>diktatorisch</i> Ne pas pénaliser deux fois RDA	<i>wenn/wann -2pts</i> <i>Fis remarquer : sagte -2pt (contournement)</i> <i>Als ich Helmut bemerken ließ -2 / bemerken machte -3 / als ich Helmut bemerkte -3 / feststellte -3</i> <i>dieses Mittel -2</i> <i>einen Beruf zu bestätigen -3 // haben -2 / machen -1</i> <i>dazu zu bringen -1 / forcieren -2</i> <i>den Bürgern einen Beruf ausüben zu lassen -1</i> <i>den Bürgern einen Beruf ausüben zu machen -3</i> <i>sogar -2 / plafonner « quand même » à -2</i> <i>streng -1pt / autoritär -2</i>

10. il me demanda si je trouvais que c'était mieux de sélectionner les étudiants en médecine à coup de questionnaires à choix multiple. **12 pts**

fragte er mich, ob ich es besser fände, die Medizinstudenten mit (zahlreichen) Multiple-Choice-Tests auszuwählen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>denken / meinen (trouver)</i> <i>finde / ist</i> <i>fände / sei Bonus + 2</i> <i>Accepter : fand / war</i> <i>auszusuchen / auszuwählen / auszulesen</i> <i>Tolérer : Studenten in Medizin</i> <i>Studenten im Gesundheitsbereich</i> <i>anhand +G / anhand von / mit Hilfe / durch / mit</i> <i>Bonus pour ajout de zahlreichen / unzähligen +1</i>	<i>fragte mir -2</i> <i>Si= wenn -2pts</i> <i>Arztstudenten -2 / Gesundheitsstudenten -2</i> <i>wählen (sans aus) -1 / finden -2</i> <i>mit Schlägen / geschlagenen 3 (plafond)</i>

■ ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les principaux **critères d'évaluation** de la forme sont la précision et la richesse de la langue, la maîtrise grammaticale et la structuration du propos.

En ce qui concerne le contenu, le jury attend des candidats une argumentation pertinente et étayée par des exemples concrets empruntés dans la mesure du possible au monde germanophones.

Attention, **la norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée.** Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVA qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats. Le jury constate que les conseils donnés dans les rapports précédents ont été suivis (moins de titres oubliés dans les exercices de traduction, meilleure structuration et illustration dans la partie expression) et souligne la qualité des copies.

Un nombre important de candidats ont brillé par leur maîtrise linguistique ainsi que leurs solides connaissances civilisationnelles. Il y a là de quoi encourager les futurs candidats à faire le choix de l'allemand LVA.

Les candidats n'ont pas semblé décontenancés par le sujet proposé. Ils ont pour la plupart été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,46 (avec un écart-type de 3,24).

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

■ VERSION

Le texte proposé cette année évoquait la célèbre photo prise lors de la visite officielle du Président Kennedy à Berlin en juin 1963. Un thème qui ne pouvait que réussir aux candidats bien préparés sur les sujets de civilisation. Sa traduction a été plutôt réussie par la majeure partie des candidats. Les erreurs ont souvent été commises par manque d'attention (omissions d'adverbes, fautes de temps) ou de réflexion. Il n'était par exemple pas judicieux de traduire « Kamera » par « caméra » alors que le titre contenait le mot « ein Foto ». Beaucoup de maladresses par défaut de « calque » : « Aber Kennedy hatte ich noch nicht gut getroffen » = *« Mais je n'avais pas encore bien rencontré Kennedy », « Kennedy stand im offenen Wagen..im Fond » = *« Kennedy était dans une voiture ouverte au fond ». Nous rappelons aux candidats que la version est un exercice de **transposition**. Il faut donc toujours s'interroger sur l'intelligibilité des énoncés en français. Un seul segment a véritablement posé problème : « und bereits als man ihn aus der Ferne sehen konnte ». Le sens de la préposition „aus“ interdisait la traduction *« dès qu'on l'a vu à la télévision ». Là encore, un peu de recul et de réflexion auraient permis d'éviter cette erreur.

Certains candidats gagneraient à réviser les conjugaisons en français (passé simple, imparfait, conditionnel) pour éviter de grosses fautes comme « je sauta ». Il en va de même pour l'orthographe, parfois malmenée.

■ THÈME

Le texte proposé cette année a posé des difficultés lexicales. Laissons de côté la traduction de boucher (Metzger). En revanche, l'ignorance de « Mechaniker » était difficilement acceptable. De même que des fautes du type *« in DDR », pire encore *« in die/der RDA ». Des termes simples comme « commander (bestellen), formation (Ausbildung et non Bildung), « autoritaire » (autoritär et non *autoritarisch), « étudiants en médecine » (Medizinstudenten), « sélectionner » (auswählen) auraient dû être connus des candidats. Attention aux grossières fautes de calque : « voulait dire » = *wollte bedeuten, « fis remarquer » = *bemerken machte, « à coup de questionnaires » = *mit Schlägen ». Nous encourageons également les candidats à être précis dans les traductions : « emploi » n'est pas « Arbeit » mais « Arbeitsplatz » ou « Arbeitstelle », « menace » n'est pas « danger », « puisque » devait être traduit par « da » et non « weil », et « métier » est « Beruf » et non « Arbeit ».

Comme en version, nous conseillons enfin aux candidats de bien se relire pour s'assurer qu'ils n'ont rien oublié (adverbes, connecteurs).

Le jury félicite les candidats bien préparés et méthodiques qui ont proposé une bonne traduction du texte proposé.

ESSAIS

Sujet 1 : Inwiefern ist Deutschland heute ein gespaltenes Land?

En cette année où l'on fêtait les 35 ans de la Réunification, le sujet appelait bien sûr à un bilan. De nombreux candidats ont proposé une analyse nuancée mettant en avant les réussites de la « Angleichung ». Certains des « neue Bundesländer » comme la Saxe et la Thuringe sont devenus des régions dynamiques. Un des symboles de ce rattrapage est la « Silicon Saxony » qui s'affirme aujourd'hui comme un pôle de compétitivité européen. Un autre symbole de renouveau : la ville de Chemnitz (anciennement Karl-Marx-Stadt) devenue en janvier 2025 capitale européenne de la culture. Même si le taux de chômage reste plus élevé qu'à l'Ouest, il a fortement diminué et le PIB par habitant est passé de 32% en 1991 à environ 85% de celui de l'Ouest. Malgré ces réussites, le sentiment de déclassement et la méfiance vis-à-vis des élites ouest-allemandes profitent à l'AfD qui a atteint ou dépassé les 30% lors des élections

régionales de 2024 en Thuringe, en Saxe et dans le Brandebourg. Mais il serait réducteur de réduire l'Allemagne de l'Est au vote AfD. Ce serait aussi méconnaître les scores que le parti a réalisés à l'Ouest lors des dernières élections législatives. Cela devait conduire à l'analyse d'autres fractures au sein du pays. Fractures politiques avec un désaveu des partis traditionnels au profit des mouvements populistes, fracture sociale grandissante, fracture générationnelle apparue lors des débats autour de la réforme des retraites ou de la réintroduction d'un service militaire sur la base du volontariat. Le jury a donc valorisé les copies qui n'ont pas restreint l'analyse à la seule division Est-Ouest.

Sujet 2 : Sollten sich Ihrer Meinung nach junge Menschen beim Militär engagieren?

Ce sujet a eu la faveur de nombreux candidats car il leur permettait de mettre en avant leur connaissance de l'actualité : le vote au Bundestag d'une modernisation du service militaire avec introduction d'un service sur la base du volontariat. Ont souvent été évoqués les propos du Ministre de la Défense Boris Pistorius, « Wir müssen bis 2029 kriegstüchtig sein ». La question posée par le sujet n'invitait pas à un débat pour ou contre le service militaire mais à une réflexion sur la position des jeunes générations vis-à-vis d'un éventuel engagement pour défendre le pays. Les nombreuses manifestations de lycéens et d'étudiants ont servi à étayer l'argument du refus. À l'inverse, on pouvait s'interroger sur le sens du « Nationalgefühl » dans une Allemagne parcourue par diverses fractures affectant aussi les jeunes, évoquer aussi une prise de conscience chez eux de l'imminence des dangers.

Là encore, le jury a récompensé les copies proposant une analyse structurée et contrastée.

Remarque : Les fautes les plus fréquentes portent sur le marquage du groupe nominal (fautes de déclinaison, de cas, notamment après les prépositions à régime fixe) et sur les verbes (place, conjugaison). Une bonne préparation permettra aux futurs candidats d'éviter ces écueils !

■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats au concours 2027. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !

2026

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ANGLAIS LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DE CORRECTION.....	PAGE 4
CORRIGÉS ET BARÈMES.....	PAGE 5

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DE CORRECTION

Sur l'épreuve en général

On rappellera d'abord que depuis la session 2023

1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.

2/ Le thème est désormais un texte littéraire et non plus un texte de presse. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est, comme auparavant, choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente. Il fait référence à la civilisation anglophone ici les conséquences de la colonisation britannique.

3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Remarque générale sur la présentation des copies

De nombreux correcteurs signalent encore cette année un manque de soin apporté aux copies : calligraphie illisible, ratures incessantes, absence d'alinéas, etc. C'est un point sur lequel les futurs candidats sont invités à faire un effort. Leur copie est destinée à être lue, qui plus est évaluée. Elle doit donc, dans sa présentation, faire preuve de certains égards envers la personne qui en sera chargée. Il faut mettre celle-ci dans les meilleures dispositions, et d'abord d'un point de vue visuel.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant au niveau de difficulté de chaque segment du texte à traduire. La version sur une thématique très actuelle, soit l'IA au service de la création d'entreprise, a révélé des fragilités dans la maîtrise des bases grammaticales de bon nombre de candidats telles que les accords au sein des groupes verbaux et nominaux. La conjugaison ainsi que la compréhension de syntaxe complexe. Malheureusement, une tendance à écrire des étourderies ou des énoncés dépourvus de tout sens semblent se confirmer également. Une relecture ciblée s'impose avant de rendre sa copie mais ceci ne semble pas être la règle.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

AI fosters emergence of ‘solopreneurs’

Sarah Gwilliam is neither a software engineer nor, she confesses, does she “speak AI” yet she got the spark of an idea for creating a generative artificial-intelligence startup that would help others like her handle their grief and sort out their late loved ones’ affairs. She has joined an AI-powered incubator, Audos, which decided her idea was promising. Its bots have helped to set her up online and on Instagram.

If her idea works out, the incubator will not only provide capital; its AI agents will support Ms Gwilliam with product development, sales, marketing and back-office work, all in exchange for a royalty. She does not need staff. In effect, AI helped her co- found the company. “I can’t tell you how empowering it was,” she says. As is its custom, Silicon Valley has already adopted a neologism that describes one-person founders like Ms Gwilliam: they are “solopreneurs”.

Some hope that generative AI will make starting a business so cheap and hassle-free that anyone will be able to become an entrepreneur much as anyone can become a YouTuber—a breath of fresh air in America’s concentrated business landscape.

Whether people like Ms Gwilliam will be able to escape the suffocating grip of the tech giants, however, is another matter.

The Economist Business section August 11th 2025

Le texte de Version a été divisé en 8 segments, le premier étant le titre du texte (qui a été omis par un certain nombre de candidats comme chaque année.)

1. Titre : AI fosters emergence of ‘solopreneurs’

L’IA favorise l’émergence des “solopreneurs”

Le verbe ‘fosters’, pourtant courant dans les journaux, est méconnu des bons candidats voire interprétés comme étant un nom propre, ce qui a entraîné des énoncés dépourvus de sens. Il n’était pas nécessaire de traduire le néologisme. On constate que la compréhension des titres des journaux anglo-saxons pose encore problème aux candidats pourtant entraînés pour cela. L’omission du titre qu’elle soit voulue ou par étourderie écope de la pénalité la plus lourde pour le segment.

2. Sarah Gwilliam is neither a software engineer nor, she confesses, does she “speak AI” yet she got the spark of an idea for creating a generative artificial-intelligence startup that would help others like her handle their grief and sort out their late loved ones’ affairs

Elle n’est ni ingénieure logiciel ni, reconnaît -t –elle, spécialiste de l’IA et pourtant Sarah Gwilliam a eu l’inspiration d’un projet de création de start- up d’IA générative qui allait aider d’autres comme elle à gérer leur deuil et remettre en ordre les affaires des défunts de leur familles.

Ce segment a donné du fil à retordre aux candidats n’ayant pas cerné la syntaxe et ignorant le sens de mots tels que ‘grief’ ‘late’ loved- ones.’ La nature surprenante de l’activité de l’entreprise citée a pu gêner certains. Le calque a donné lieu à des traductions fantaisistes comme sur ‘grief’ ou ‘confesses’ -

‘elle se confesse’. L’emploi de ‘yet’ en début de phrase a été mal compris traduit maladroitement comme ‘ déjà’. On insiste pourtant en classe préparatoire sur la nécessité de veiller aux mots polysémiques. Les mots techniques liés à l’IA étaient, sans doute mieux cernés, à l’exception de ‘software’

3. She has joined an AI-powered incubator, Audos, which decided her idea was promising. Its bots have helped to set her up online and on Instagram.

Elle s’est associée à un incubateur du nom d’Audos, généré par l’IA, et qui a jugé que son projet avait de l’avenir/était prometteur. Ses bots l’ont aidée à créer son entreprise en ligne et sur Instagram.

Dans ce segment court et relativement simple, beaucoup de candidats ont eu recours au calque sur ‘joined’ et ont mal négocié l’adjectif composé ‘AI- powered ‘. Bon nombre de candidats ont proposé des traductions fantasmagoriques pour promising à savoir ‘promettante’ ‘promises’ Les règles de base de la grammaire française sont souvent mal appliquées -absence d’accord sur le participe passé, ce qui a entraîné une pénalité lourde de la part des correcteurs.

4. If her idea works out, the incubator will not only provide capital; its AI agents will support Ms Gwilliam with product development, sales, marketing and back-office work, all in exchange for a royalty.

Si son projet aboutit/réussit, l’incubateur fournira non seulement un financement, ses conseillers soutiendront Mme Gwilliam au niveau du développement de produits, des ventes, du marketing et des tâches administratives, moyennant une commission.

Le verbe à particule très courant ‘work out’ a gêné certains candidats ainsi que le verbe ‘provide’ ou le nom ‘sales.’ Un manque de vigilance ou des difficultés d’orthographe ont pu aboutir à ‘capitale’. Le verbe ‘support’ a souvent occasionné du calque. Une lecture superficielle a pu livrer des traductions malheureuses telles que produit de développement ou royauté voire ‘loyauté’ ! pour (a royalty). Parfois un certain manque de bon sens semble s’opérer chez des candidats moins attentifs.

5. She does not need staff. In effect, AI helped her co- found the company. “I can’t tell you how empowering it was,” she says.

Elle n’a pas besoin d’embaucher. En fait c’est comme si l’IA a facilité son travail en agissant comme cofondatrice de l’entreprise. ‘Vous n’imaginez pas à quel point c’était encourageant/valorisant/libérateur ! dit-elle.

Si ‘in effect’ a engendré des calques et un certain nombre de candidats confondent le verbe ‘found’ avec le participe passé de ‘find’ on a néanmoins pu constater dans ce segment de bonnes initiatives pour traduire ‘empowering’ telles que ‘libérateur’

- 6. As is its custom, Silicon Valley has already adopted a neologism that describes one-person founders like Ms Gwilliam: they are “solopreneurs”.**

Comme à son habitude, La Silicon Valley a déjà adopté un néologisme/terme pour qualifier les fondateurs uniques à l'image de Mme Gwilliam : ce sont des “solopreneurs.”

L'expression de début a souvent été mal cernée – ‘custom’ ayant été confondu avec ‘customer’.

Le titre Ms a été trop souvent rendu par Mlle.

- 7. ..Some hope that generative AI will make starting a business so cheap and hassle -free that anyone will be able to become an entrepreneur much as anyone can become a YouTuber— a breath of fresh air in America’s concentrated business landscape.**

Certains espèrent que l’IA générative rendra la création d’entreprise si économique et aisée que n’importe qui pourra devenir entrepreneur de la même manière que n’importe qui peut devenir youtubeur- une bouffée d’air frais dans le paysage commercial à forte concentration /saturé aux Etats Unis.

Dans ce segment plus complexe, les candidats ont souvent multiplié les non-sens et contresens pensant que ‘some’ jouait le rôle de quantifieur et non pas sujet du verbe lexical ‘hope’ Il fallait envisager une transposition/un réagencement afin de rendre ‘ make starting a business’ correctement en français. Ces techniques de traduction semblent moins connues des candidats qui privilégient trop souvent la traduction littérale au détriment du sens. On peut féliciter d’autres candidats d’avoir employé des termes idiomatiques équivalents pour traduire ‘breath of fresh air’. Les trouvailles ont souvent été bonifiées.

- 8. Whether people like Ms Gwilliam will be able to escape the suffocating grip of the tech giants, however, is another matter.**

Reste à savoir si Mme Gwilliam et ses semblables parviendront à résister à l’emprise étouffante des géants de la technologie.

Dans les très bonnes copies, des reformulations heureuses (bonifiées par les correcteurs) furent proposées pour rendre ‘whether’ et ‘is another matter’ On a pu noter pourtant des choix peu avisés et lourdement sanctionnés pour rendre ‘grip’ tels que ‘grippe’ suffocante’

■ THÈME

Le texte issu d'un roman d'auteure contemporaine déjà utilisée au concours il y a une vingtaine d'années, mais évoquant une époque passée, présentait quelques défis lexicaux ainsi qu'au niveau de la syntaxe (phrases assez longues). Le barème a très bien fonctionné, ainsi permettant de valoriser de bonnes voire d'excellentes copies. On constate néanmoins des candidats mal préparés ayant tendance à calquer la langue d'origine, ce qui entraîne des faux sens voire des contresens.

La maîtrise des notions grammaticales anglaises de base telles que le superlatif, la détermination ou encore les temps du passé ont fait défaut à trop de candidats. On ne peut que s'interroger également sur le fait que des expressions françaises courantes telles que « allez savoir » ou « à la réflexion » semblent méconnues des candidats se préparant à un concours de ce niveau d'exigence.

Nous avons divisé le texte en 7 segments avec un total de points fautes différent selon le niveau de difficulté du segment à traduire.

1. Malgré le charme de Sylhet, la destination préférée de notre famille ne tarda pas à devenir Cox's Bazar

Despite the attraction of Sylhet, our family's favourite destination was soon to become Cox's bazaar.

Le passé simple a posé problème à certains candidats qui l'ont confondu avec le futur sans prendre en compte la nature du texte. Le génitif saxon est mal maîtrisé ayant donné une syntaxe calquée sur le français. Des candidats confondent aussi encore l'emploi de 'despite' + V- ING perdant ainsi 2 points fautes.

2. C'était l'unique station balnéaire du Bangladesh. À la réflexion, il était déjà extraordinaire que le pays le plus pauvre du monde en comporte une.

It was the one and only Seaside resort in all Bangladesh. When you think about it, it was already extraordinary that the most destitute country in the world might/should boast/have one in the first place.

Parmi les éléments de lexique assez courants mais méconnus figuraient station balnéaire ; ainsi que l'expression 'à la réflexion'. L'emploi abusif du déterminant 'the' devant le nom de pays a été ici lourdement sanctionné. Étonnamment l'emploi du superlatif pourtant certainement rappelé sans cesse en cours ne semble pas en général maîtrisé. On a pu, en revanche, féliciter et bonifier le choix de certains candidats qui ont su rendre le subjonctif 'comporte' notamment en utilisant un modal tel que 'should.' L'erreur très fréquente sur 'du monde' rendu 'of the world' fut sanctionnée à hauteur de 2 points fautes. Par contre, les correcteurs ont évité de sanctionner par deux fois une erreur du même type soit 'du Bangladesh' et 'du monde'.

- 3. C'est oublier que le Bengale fut un royaume richissime avant la colonisation britannique, qui se chargea de démanteler tant de prospérité.**

That would be to forget that Bengal used to be/ had once (upon a time) been an amazingly wealthy kingdom before being colonised by the British, who promptly set about / took it upon themselves to dilapidate such prosperity.

Dans ce segment on a pu constater une maîtrise toute relative des suffixes tels que -dom sur 'kingdom' qui fut rendu par kingship, kingly etc. L'adjectif de nationalité très courant 'britannique' a engendré bon nombre d'erreurs. Alors que ce segment a entraîné des calques regrettables sur 'se chargea de' – *'was charged with on doit aussi saluer des propositions intelligentes idiomatiques pour rendre cela telles que 'Took upon itself' ; 'did its utmost to'.

- 4. Parmi ces anglais, un certain Cox installa (ou rebaptisa, allez savoir) une villégiature au bord du golfe du Bengale.**

Among these English people, a certain / one Mr Cox set up (or rechristened, who knows) a holiday resort on the coast of the Bay of Bengal.

L'erreur grave lexicale récurrente sur 'anglais' avec omission de 'people' a été sanctionnée assez lourdement. Ainsi que l'absence de titre devant Cox

Le mot 'villégiature' est méconnu de trop de candidats ainsi que l'expression allez savoir. Il est nécessaire pour les candidats confrontés à des lacunes lexicales de faire preuve de bon sens en respectant le contexte du texte d'origine.

- 5. En 1978, il ne restait pour ainsi dire rien des fastes du colonisateur, si ce n'est des hôtels en ruine dont la majorité servaient de dispensaires.**

In 1978, there remained, so to speak / for all intents and purposes almost nothing of the lavish colonial lifestyle apart from ruined hotels, most of which were used as dispensaries.

La date en début de phrase devait inciter les candidats à employer le prétérit simple pour 'remained' mais le choix de BE + ING implique une méconnaissance des valeurs des temps dans les deux langues. Les correcteurs ont constaté des calques sur 'restait' et une méconnaissance des termes 'fastes' et 'dispensaires', ce dernier souvent compris comme lieu de stockage. Bon nombre de candidats ont confondu 'hotel' et 'hostel' (auberge) en anglais. La structure 'dont' a engendré bien des erreurs syntaxiques. En effet un réagencement s'imposait en anglais comme indiqué dans la proposition de corrigé.

- 6. Le moins effondré d'entre eux recevait encore les amateurs de bains de mer que nous étions. A part les Nothomb, nous avions repéré une seule famille.**

The least dilapidated /best preserved among them still hosted the adepts of sea bathing that we were. Apart from the Nothomb family, we had merely noticed /identified/spotted one other.

La syntaxe complexe et le faux sens sur amateur dans ce segment ont trompé bon nombre de candidats engendrant des propositions assez fantasques telles que 'salt -sea amateurs.' Au sein des syntagme nominaux complexes on constate une réelle difficulté pour placer les éléments dans l'ordre approprié. Les candidats en général semblaient ignorer que la traduction du patronyme : 'Nothomb' nécessitait le rajout d'un 's'en anglais ou du mot 'family'. L'emploi du past perfect paraît encore mal cerné par trop de candidats.

- 7. Il s'agissait d'une tribu d'anglais qui ne quittaient jamais l'hôtel et venait toujours prendre les repas à la table voisine de la nôtre en ce qui tenait lieu de restaurant.**

It was a whole bunch of English people who never ventured/ set foot outside the hotel and always took their meals at the table adjoining/ next to our own in what passed for/served as a restaurant.

Lexique courant encore souvent méconnu : 'repas' (meal) 'Voisine de la nôtre' – en raison du calque, cette structure a donné lieu à des contresens ou des non-sens On peut néanmoins féliciter certains candidats pour leurs trouvailles dans la traduction de ' ce qui tenait lieu de' comme 'served as a makeshift restaurant.'

■ ESSAIS

Noté sur 20 et comptant pour 50% de la note finale, l'essai est un élément essentiel dans chaque copie. Les correcteurs ont signalé en général un respect des consignes et un effort de structuration des copies cette année. Le barème comprend 2 points pour la structure associés à 5 points pour la maîtrise grammaticale et 5 points pour le lexique. Le contenu est toujours évalué à hauteur de 8 points. Une lecture attentive de l'énoncé s'impose. Il pouvait s'avérer judicieux de proposer une définition des termes clefs comme dans le sujet 2. On ne s'attend pas en tant que correcteur à une démonstration de prouesse lexicale (des mots recherchés mais mal maîtrisés par les candidats. On peut suggérer un travail lexical davantage axé sur le qualitatif que sur le quantitatif. Un vocabulaire actif peut-être moins étendu mais pleinement maîtrisé et mobilisé au sein de paragraphes dotés d'argumentation cohérente étayée par des exemples. L'emploi de liens logiques variés est recommandé. Certains correcteurs se lassent de retrouver des formules un peu trop familières telles que 'to put it in a nutshell' La notion de registre de langue est encore mal perçue avec des candidats proposant une langue orale inappropriée 'gonna' ; way too much; etc etc.

1. Have Mr Trumps trade tariffs been effective?

Ce sujet d'essai, qui interrogeait les candidats sur un sujet d'actualité brûlant, soit les tarifs douaniers, a permis la réalisation de très bonnes copies. L'énoncé a été compris par la grande majorité des candidats qui pouvaient pourtant parfois manquer d'exemples concrets pour étayer leur argumentation.

Les essais plus réussis analysaient différents paramètres comme par exemple l'impact sur la situation économique aux Etats Unis : l'emploi ; l'investissement des entreprises étrangères l'inflation pour les consommateurs. Ainsi que des décisions de justice récentes ordonnant le remboursement de sommes colossales versées dans le cadre de ces tarifs ainsi mettant en cause la légitimité et bienfondé de ces mêmes tarifs. Des analyses fines évoquaient encore les paradoxes de la politique de Donald Trump que pouvaient être les dividendes des tarifs reversés aux agriculteurs (ex producteurs de soja) pour compenser leurs pertes en raison de la guerre tarifaire avec la Chine. Un autre sujet intéressant utilisé par les candidats fut les tensions diplomatiques engendrées par les Etats Unis s'isolant de ses alliés traditionnels tels que le Canada et le possible chaos provoqué sur les marchés mondiaux sensibles à l'instabilité politique.

2. Are we living in a post- truth society?

Un traitement un peu trop simpliste parfois limitait le débat à l'influence de l'IA et des réseaux sociaux D'autres candidats ont envisagé d'autres paramètres de discussion tels que le rôle des influenceurs des théories du complot ou encore la prolifération des fake news comme stratégie de communication par exemple en politique. On a également trouvé pertinent des références au recul de la liberté de la presse à l'échelle mondiale. Ou encore les tentatives de réécrire l'histoire en gommant des réalités qui ne correspondent plus à l'idéologie des dirigeants actuels.

2026

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVA

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPAGNOL LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 29

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves d'espagnol LVA visent à évaluer la maîtrise des connaissances grammaticales et lexicales indispensables ainsi que les capacités d'expression et de compréhension des candidats. Elles permettent également d'apprécier leur aptitude à mobiliser des références culturelles et civilisationnelles pertinentes, en lien avec le monde hispanique. Les exercices de traduction prennent appui sur des textes journalistiques contemporains qui invitent à une réflexion sur les réalités politiques, économiques, sociales ou culturelles de l'Espagne et de l'Amérique latine. Ils exigent à la fois une solide maîtrise de la langue et une bonne connaissance des grands enjeux du monde hispanique. L'exercice d'essai évalue, quant à lui, la capacité du candidat à construire une réflexion personnelle, argumentée et nuancée, en mobilisant des connaissances linguistiques, culturelles et civilisationnelles au service d'une démonstration cohérente.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$) dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le barème appliqué à toutes les langues est découpé comme suit :

- lexique, richesse de la langue /5
- maîtrise grammaticale /5
- structuration /2
- contenu /8

La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. De même, un décompte du nombre de mots fortement erroné est sanctionné de - 2pts/20

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

Moderadamente idiota

En España ya nadie es algo. Todo el mundo es muy algo. El español medio, que antes presumía de sentido común, guasa y cintura, hoy necesita un adverbio para respirar. No se conforma con ser demócrata. Ahora uno es «radicalmente» demócrata o demócrata «radicalmente». No se limita a discrepar. Discrepa «profundamente». Y cuando pide perdón, lo pide «sinceramente», que es la forma más hipócrita de no pedirlo del todo. Vivimos en la era del adverbio militante. Los hay de todos los colores. Los «ultra», naturalmente, son los más sinceros. Ya ni disimulan. Van por la vida con su prefijo por bandera, como si «ultra» fuera un título nobiliario o la garantía de que quien lo dice no lo es [...]

En el extremo opuesto, es decir, justo pegado, están los «moderadamente indignados», los «razonablemente patriotas» y los «ligeramente progresistas». Personas que se bañan en el agua templada de la moral para no coger un catarro ideológico. Lo curioso es que los extremos ya no se enfrentan por ideas, sino por grados de intensidad. Uno grita «extremadamente español» y el otro responde «profundamente europeo», y así van equilibrando el adverbio hasta convertir la conversación en una clase de gramática emocional, de postureo académico que señala. Los políticos, por supuesto, han hecho del adverbio su chaleco salvavidas.

Alfonso J. Ussía, *ABC*, 24/10/2025

2. THÈME

Balade dans *La Boca**

*La Boca** était un ancien quartier ouvrier, peuplé au début du XXe par des vagues d'émigrés pour la plupart venus de Gênes**, aujourd'hui, un quartier pauvre comme il y en avait des milliers d'autres à travers l'Amérique latine, ni plus ni moins violent, ni plus ni moins dangereux, où les chances qu'il ne vous arrive rien étaient infiniment supérieures à celles qu'il vous arrive quelque chose. Il était trois heures de l'après-midi, la Bombonera n'était qu'à cinq cents mètres, que risquait-on ? Au pire, nous n'aurions qu'à courir.

À un croisement, nous ne savions pas s'il fallait prendre à droite ou continuer tout droit, en longeant l'ancienne voie de chemin de fer. Nous aurions bien demandé la direction à suivre, mais il n'y avait pas un chat dans la rue. Tout droit, trancha Quentin. Au pire, nous n'aurions qu'à faire demi-tour. [...]

Il a dû surgir du coin de la rue, ou de derrière l'arbre, je n'en sais rien, toujours est-il que je n'ai pas eu le temps de me mettre à courir.

François-Henri Désérable, *Chagrin d'un chant inachevé, Sur la route de Che Guevara*, Ed Gallimard, 2025,

*Ne pas traduire *La Boca*

** Gênes : Génova

3. ESSAI

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). Indiquer le nombre de mots utilisés en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. A su parecer, ¿hasta qué punto la corrupción sigue afectando la vida política en España?
2. Se habla mucho hoy día de las condiciones de acceso a los bienes culturales. ¿Cree usted que la cultura es elitista?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Modérément idiot

En Espagne, plus personne n'est simplement quelque chose. Tout le monde est *très* quelque chose. L'Espagnol moyen, qui autrefois se vantait de son bon sens, de son humour et de sa souplesse, a aujourd'hui besoin d'un adverbe pour respirer. Il ne se contente pas d'être démocrate. Désormais, on est « radicalement » démocrate ou démocrate « radicalement ». On ne se limite pas à être en désaccord. On est « profondément » en désaccord. Et quand on demande pardon, on le demande « sincèrement », ce qui est la manière la plus hypocrite de ne pas vraiment le demander. Nous vivons à l'ère de l'adverbe militant. Il y en a de toutes les couleurs. Les « ultra », naturellement, sont les plus sincères. Ils ne font même plus semblant. Ils avancent dans la vie avec leur préfixe comme étendard, comme si « ultra » était un titre nobiliaire ou la garantie que celui qui le dit ne l'est pas [...]

À l'extrême opposé - c'est-à-dire juste à côté - se trouvent les « modérément indignés », les « raisonnablement patriotes » et les « légèrement progressistes ». Des personnes qui se baignent dans les eaux tièdes de la morale pour ne pas attraper un rhume idéologique. Ce qui est curieux, c'est que les extrêmes ne s'affrontent plus pour des idées, mais pour des degrés d'intensité. L'un crie « extrêmement espagnol » et l'autre répond « profondément européen », et ainsi ils équilibrent l'adverbe jusqu'à transformer la conversation en un cours de grammaire émotionnelle, un exercice de posture académique qui pointe du doigt. Les politiciens, évidemment, ont fait de l'adverbe leur gilet de sauvetage.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- **Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.**
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT erreur importante de ponctuation tmd très mal dit	ACC accord, genre BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX solécisme grave

Séquence 1	Moderadamente idiota				
	Modérément idiot / stupide				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- modéremment orth - légèrement inex	-	- idiote ACC - modéré idiot cs	-	

Séquence 2	En España ya nadie es algo. Todo el mundo es muy algo.				
	En Espagne, plus personne n'est (simplement) quelque chose. Tout le monde est « très » quelque chose.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	-	- tout le monde est vraiment qqch fs	- déjà personne cs - personne n'est quelqu'un FS	- personne n'est rien CS - plus personne est quelque chose STX - n'est pas quelque chose STX - beaucoup quelque chose ns - plus rien n'est qqch ns	

Séquence 3	<i>El español medio, que antes presumía de sentido común, guasa y cintura, hoy necesita un adverbio para respirar.</i> L'Espagnol moyen, qui se vantait autrefois de son bon sens, de sa gouaille et de sa souplesse a aujourd'hui besoin d'un adverbe pour respirer. qui se vantait autrefois d'avoir du bon sens... qui auparavant se targuait de bon sens, d'humour et d'adaptabilité				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- l'espagnol orth - la blague inex - sens commun inex	- nécessite aujourd'hui tmd	- l'Espagnol du milieu cs - de graisse cs - la ceinture, la taille FS	- se présumait de BARB - l'Espagnol du milieu CS	Bonne traduction guasa Bonne traduction de cintura

Séquence 4	<i>No se conforma con ser demócrata.</i> Il ne se contente pas/plus d'être démocrate.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		-	- ne se contente pas avec stx - démocratique cs	- il ne contente de démocrate STX - il ne se conforme pas à/avec être STX	

Séquence 5	Ahora uno es «radicalmente» demócrata o demócrata «radicalmente».				
	Désormais, on est « radicalement » démocrate ou démocrate « radicalement ».				
	Maintenant,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- très démocrate inex - oubli des « .. » ponct - radicalment orth - aujourd’hui, de nos jours inex	- absence de , PONCT	- il est pers - quiconque/quelqu’un stx - radicalement un démocrate FS - démocratique cs	- l’un est STX	

Séquence 6	No se limita a discrepar. Discrepa «profundamente».				
	On ne se contente pas d’être en désaccord. On est « profondément » en désaccord.				
	On ne se limite pas à diverger. On diverge « profondément » / « totalement ».				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- il ne se limite pas pers - il diverge pers	- on discrèpe BARB	

Séquence 7	<i>Y cuando pide perdón, lo pide «sinceramente», que es la forma más hipócrita de no pedirlo del todo.</i> Et quand on demande pardon, on le fait « sincèrement », ce qui est la manière la plus hypocrite de ne pas vraiment/véritablement le demander. on le demande « sincèrement », le demander complètement/ tout à fait.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	-présenter des excuses inex		- il demande pers - la forme cs - ne pas le demander du tout cs	- on le demande sincère ns - qui est la manière STX	

Séquence 8	<i>Vivimos en la era del adverbio militante. Los hay de todos los colores.</i> Nous vivons à l'ère de l'adverbe militant. Il en existe de toutes les couleurs. l'époque Il y en a de toutes les couleurs.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- de tous types inex	-	- on vit pers - dans l'ère prep - de tous les couleurs ACC - Ils existent de toutes les couleurs stx	-	

Séquence 9	Los «ultra», naturalmente, son los más sinceros. Ya ni disimulan. Les « ultra », naturellement, sont les plus sincères. Ils ne font même plus semblant. bien sûr Ils ne cachent même plus leur jeu/ opinion. en toute logique Eux ne se cachent même plus				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- les « ultras » orth	- ils ne dissimulent même plus tmd - non trad de <i>ni fs</i>	- maintenant, ils... FS	- les très sincères STX - non-traduction de <i>ya OM</i>	

Séquence 10	Van por la vida con su prefijo por bandera, Ils avancent dans la vie avec leur préfixe pour étendard, Ils traversent la vie en arborant leur préfixe comme un étendard,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- drapeau fs	- ils vont dans la vie stx - trad exotique de <i>prefijo cs</i> - le bandeau / le bandage cs - par prep - en étendard prep		Bonne traduction de <i>por bandera</i>

Séquence 11	<i>como si «ultra» fuera un título nobiliario o la garantía de que quien lo dice no lo es [...]</i>				
	comme si « ultra » était un titre nobiliaire ou la garantie que celui qui le dit ne l'est pas [...] comme si « ultra » était un titre de noblesse ou l'assurance l'emploi ne l'est pas [...]				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la garantit orth	- un titre noble fs - garantie que qui le dit tmd	- de notaire cs	- garantie de qui le dit STX - comme si ce serait/fût STX	

Séquence 12	<i>En el extremo opuesto, es decir, justo pegado, están los «moderadamente indignados», los «razonablemente patriotas» y los «ligeramente progresistas».</i>				
	À l'extrême opposé, c'est-à-dire juste à côté, se trouvent les « modérément indignés », les « raisonnablement patriotes » et les « légèrement progressistes ».				
	À l'autre extrémité, il y a				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- « ... » ponct - raisonablement orth	- juste collé tmd	- juste proche stx - oubli du pluriel ACC	- sont les « modérément indignés » ns	

Séquence 13	Personas que se bañan en el agua templada de la moral para no coger un catarro ideológico.				
	Des gens qui se baignent dans les eaux tièdes de la morale pour ne pas attraper un rhume idéologique. Des personnes éviter d'attraper Des individus				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- tempérée inex	- prendre un rhume tmd - un catarre fs	- eau chaude FS - du moral cs	-	Attraper un rhume Les eaux tièdes

Séquence 14	Lo curioso es que los extremos ya no se enfrentan por ideas, sino por grados de intensidad.				
	Ce qui est curieux, c'est que les extrêmes ne s'affrontent plus pour des idées, mais pour des degrés d'intensité. Ce qu'il y a de frappant s'opposent sur sur des degrés				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- se confrontent inex	-	- la curiosité cs - s'affrontent déjà cs - par idées prep - des grades cs	- pour idées STX - le curieux c'est que STX	

Séquence 15	<i>Uno grita «extremadamente español» y el otro responde «profundamente europeo»,</i> L'un crie « extrêmement espagnol » et l'autre répond « profondément européen », se proclame rétorque Quand l'un crie , l'autre répond				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- inversion des adverbes evit	- On crie pers - extrême espagnol barb - un crie stx	- répons conj	

Séquence 16	<i>y así van equilibrando el adverbio hasta convertir la conversación en una clase de gramática emocional, de postureo académico que señala.</i> et ils équilibrent ainsi (peu à peu) l'adverbe jusqu'à transformer la conversation en un cours de grammaire émotionnelle, de posture académique qui assigne. ils ajustent ainsi (progressivement) leur adverbe de façade qui identifie c'est ainsi qu'ils équilibrent qui qualifie.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- grammaire émotive inex - émotionnelle orth - qui montre inex - qui signale md	- une classe fs	- qu'il montre du doigt pers - qu'il assigne pers - ils vont équilibrer tps	- posture acad signalante BARB	-traduction de IR + gérondif Toute bonne trad de <i>señala</i>

Séquence 17	<i>Los políticos, por supuesto, han hecho del adverbio su chaleco salvavidas.</i> Les politiciens, bien sûr, ont fait de l'adverbe leur gilet de sauvetage. Les (hommes) politiques, évidemment, Les responsables politiques			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
	- bouée de sauvetage inex	-	- ils ont fait stx - supposément cs - son gilet pers - gilet de secours cs - sauvegarde FS	-

■ **THÈME**

Paseo por La Boca

La Boca era un antiguo barrio obrero, poblado a principios del siglo XX por oleadas de emigrantes en su mayoría procedentes de Génova, hoy, un barrio pobre como los había miles por América Latina, ni más ni menos violento, ni más ni menos peligroso, donde las probabilidads de que no te/le pasara nada era infinitamente superior a las que te/le pasara algo. Eran las tres de la tarde, La Bombonera estaba tan solo a quinientos metros, ¿qué nos podía pasar? En el peor de los casos, bastaría con echar a correr.

En un cruce, no sabíamos si había que girar a la derecha o seguir (todo) recto, bordeando la antigua vía férrea. Nos hubiera venido bien preguntar por el camino a seguir, pero no había ni un alma en la calle. Todo recto, zanjó Quentin. En el peor de los casos, bastaría con dar media vuelta [...]

Debió de surgir de la esquina de la calle, o de detrás del árbol, no lo sé, pero el caso cierto es que no me dio tiempo de echar a correr.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- **Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.**
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT erreur importante de ponctuation tmd très mal dit	ACC accord, genre BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX solécisme grave

Séquence 1	Balade dans <i>La Boca</i>*				
	Paseo por <i>La Boca</i> De paseo Paseando				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- pasear por <i>La Boca</i> fs - marcha, vuelta... fs - caminar fs	- balada cs - paso FS - en / dentro de <i>La Boca</i> prep		

Séquence 2	<i>La Boca* était un ancien quartier ouvrier, peuplé au début du XXe par des vagues d'émigrés pour la plupart venus de Gênes**,</i>				
	<i>La Boca</i> era un antiguo barrio obrero, poblado a principios del siglo XX por oleadas de emigrantes en su mayoría procedentes/provenientes/oriundos de Génova, a comienzos a inicios de olas cuya mayoría procedía de que procedían en su mayoría				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- al principio del siglo XX inex - migrantes inex - inmigrantes inex - de los cuales/ de los que la mayoría md	- ciudad fs - vecindario fs - sector, zona fs - emigrado fs - extranjero fs - venidos de tmd	- un anciano cs - barrio trabajador cs - proceden de tps - sieclo BARB - XX siglo stx - la mayoría barb - para la mayoría prep	- por ondas de emigrantes BARB - estaba un barrio STX	oleadas

Séquence 3	<i>aujourd'hui, un quartier pauvre comme il y en avait des milliers d'autres à travers l'Amérique latine,</i> hoy, un barrio pobre (así/tal y) como había miles de otros por América Latina, un barrio pobre de los que había miles por América Latina un barrio pobre, como tantos otros por América Latina				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- actualmente inex - maj AL - hoy en día inex - ahora inex - similar, igual, idéntico inex	- miles de otros barrios evit - a través de, en fs	- millares cs - por la América Latina stx - America BARB	-	

Séquence 4	<i>ni plus ni moins violent, ni plus ni moins dangereux,</i> ni más ni menos violento, ni más ni menos peligroso,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- más ni menos BARB - mas cs - peligroso/dangeroso BARB	- ni más ni menos de violento STX	

Séquence 5	<i>où les chances qu'il ne vous arrive rien étaient infiniment supérieures à celles qu'il vous arrive quelque chose.</i> donde las probabilidades de que no te pasara nada eran infinitamente superiores a las que te pasara algo. posibilidades le pasara le pasara ocurriría				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- los chances md - muy superiores inex	- tout barb sur <i>infiniment</i> barb - las suertes fs	- las probabilidades que stx - las chances ACC - llegar cs - pase tps - pasa mod - infinamente BARB - alguna cosa cs	- te pasara nada STX - mucho superiores STX - estaban superiores STX	

Séquence 6	<i>Il était trois heures de l'après-midi,</i> Eran las tres de la tarde,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- Era ACC - fue tres de la tarde tps - por la tarde prep	- Eran tres (horas) STX - Estaban las tres STX - 3 horas OM	

Séquence 7	la Bombonera n'était qu'à cinq cents mètres, que risquait-on ?				
	La Bombonera solo estaba a quinientos metros, ¿qué nos podía pasar? estaba tan solo ¿qué riesgo corríamos? apenas ¿ qué arriesgábamos? ¿a qué nos arriesgábamos? (accepté)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- no estaba más que a.. md - ¿? ponct	- ¿qué riesgo había? fs - ¿cuál era el peligro? evit	- cincocientos BARB - riscar BARB - que accent gr - a qué se arriesgaba uno stx - qué riesgo se corría stx	- era a quinientos metros STX - 500 OM - - no estaba que a STX	

Séquence 8	<i>Au pire, nous n'aurions qu'à courir.</i>				
	En el peor de los casos, bastaría con echar a correr. Como mucho solo tendríamos que correr				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- como peor prep - solo teníamos tps	- Al peor ns - habríamos que correr STX - solo habríamos correr STX - solo tendríamos correr STX - tendríamos conj	echar a correr

Séquence 9	À un croisement, nous ne savions pas s'il fallait prendre à droite ou continuer tout droit, En un cruce, no sabíamos si había que girar a la derecha o seguir (todo) recto, una encrucijada, teníamos que tomar a la derecha o continuar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- ir a la derecha inex - coger a la derecha md	- era necesario fs - derecho fs	- a un cruce prep - una cruz FS - continuar derecho cs - ir a derecha stx	-	

Séquence 10	en longeant l'ancienne voie de chemin de fer. bordeando la antigua vía férrea / ferroviaria de ferrocarril				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- siguiendo inex - del tren inex - la vieja vía inex	- camino de hierro fs - camino de metal fs	- al bordear stx - bordando FS - la anciana cs - la voz cs - la vía de camino cs	- en bordeando STX	

Séquence 11	Nous aurions bien demandé la direction à suivre, mais il n'y avait pas un chat dans la rue.				
	Nos habría venido bien preguntar por el camino a seguir, pero no había alma viviente en la calle. Nos hubiera gustado no había (ni) un alma no había ni Dios en la calle había cuatro gatos. no se veía a nadie en/por la calle				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la dirección inex	- habríamos preguntado bien tmd	- pedir stx - habríamos bien preguntado stx - preguntar el camino prep - no había un alma por la calle prep - no había un gato cs	- habramos preguntado conj - tener <i>pour</i> haber CS	Bonne traduction de <i>il n'y avait pas un chat</i>

Séquence 12	<i>Tout droit, trancha Quentin.</i>				
	Todo recto, decidió Quentin zanjó dijo tajantemente				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- dijo Quentin inex	- rectamente fs - todo derecho fs	- cortó Quentin cs - todo directo cs	- decidio conj	zanjó

Séquence 13	<i>Au pire, nous n'aurions qu'à faire demi-tour. [...]</i>				
	En el peor de los casos, nos bastaría (con) dar media vuelta Como mucho sólo tendríamos que				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- non-respect du parallélisme seq 8 <i>Au pire</i> inex - volver atrás inex		- solo habría que stx - hacer media vuelta stx - medio turno cs	-	

Séquence 14	<i>Il a dû surgir du coin de la rue, ou de derrière l'arbre, je n'en sais rien,</i>				
	Debió de surgir de la esquina de la calle, o de detrás del árbol, no lo sé/no tengo ni idea,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- salir inex	- rincón fs	- ha debido surgir tps - debió surgir cs - tuvo que surgir /debió cs - tras el árbol prep - no lo sabe pers	- no lo sabo conj	

Séquence 15	<i>toujours est-il que je n'ai pas eu le temps de me mettre à courir.</i>				
	pero el caso es que no me dio tiempo de echar a correr. lo cierto no tuve tiempo de arrancar a correr				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- ponerme a correr inex	- no tuve el tiempo tmd - ponerme a correr tmd	- no tuvo pers - no he tenido tps - no tuve el tiempo de	- siempre es que STX - el caso está que STX	

■ **ESSAIS**

Sujet 1

Sujet : *A su parecer, ¿hasta qué punto la corrupción sigue afectando la vida política en España?*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- La réponse doit traiter explicitement la problématique : « À votre avis, dans quelle mesure la corruption **continue-t-elle d'affecter** la vie politique en Espagne ? » en évitant toute dérive descriptive ou manichéenne.
- Traiter la question dans sa dimension dynamique : il ne s'agit pas seulement d'affirmer de façon descriptive l'existence de la corruption **actuelle** mais :
 - d'évaluer son degré d'impact et sa nature (conjoncturelle ou structurelle),
 - de réfléchir aussi à la différence entre corruption active et corruption passive.
 - de varier aussi les échelles (niveau local de la vie politique vs niveau national)
 - mener une réflexion sur son évolution tel que le sujet nous y invite avec « continue-t-elle ».

Corruption, un mal endémique en Espagne ?

- Faire émerger une tension analytique, par exemple entre une corruption liée à des affaires récentes et médiatisées et un phénomène structurel enraciné dans le fonctionnement institutionnel avec un passé éblouissant de cas de corruption depuis le retour de la démocratie à nos jours
- Construire un raisonnement structuré avec des axes complémentaires et possibles
 - Les scandales : montrer que la corruption touche encore les plus hauts niveaux de l'État, et la plupart des partis politiques, de quelque bord que ce soit
 - Les causes structurelles : analyser les failles institutionnelles et politiques qui permettent sa persistance.
 - Les contre-pouvoirs : évaluer la capacité du système démocratique à détecter, limiter et sanctionner la corruption.
- Apporter une réponse nuancée

La conclusion doit dépasser l'alternative simpliste (corruption généralisée vs système sain) pour mettre en évidence une tension entre dégradation et résilience démocratique.

- Montrer que la corruption affecte la vie politique au-delà des seules institutions : elle nourrit la défiance des citoyens, fragilise la confiance dans les représentants et alimente la polarisation du débat public.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

La réponse doit s'appuyer sur des connaissances précises, actualisées et hiérarchisées, mises au service de l'argumentation.

- Maîtrise des connaissances sur la politique espagnole
 - Des scandales qui ne sont pas nouveaux : corruption durant le régime franquiste, les gouvernements de Felipe González (dont le médiatique caso Roldán ou les GAL), la corruption du PP (Gürtel, Bárcenas...), dans les communautés autonomes (Camps en la Comunidad Valenciana, trama del 3% en Cataluña, ERE andaluces...)

- Mobiliser des exemples récents et significatifs : « caso Koldo », affaires impliquant l'entourage de Pedro Sánchez (Begoña Gómez dont la mise en examen a eu lieu 2 jours avant l'épreuve, David Sánchez), mise en examen de l'ex-ministre José Luis Ábalos
- Montrer la dimension politique du phénomène : confrontation entre le gouvernement et l'opposition dirigée par Alberto Núñez Feijóo, instrumentalisation du thème de la corruption, notion de *lawfare*
- Connaissance des mécanismes institutionnels
 - Identifier les failles structurelles : blocage du CGPJ, dépendance du procureur général, importance des *aforamientos*
 - Analyser les zones à risque : marchés publics, absence de régulation des *lobbies*, « puertas giratorias », limites de la loi sur la transparence (2013)
- Prise en compte des contre-pouvoirs
 - Montrer que le système dispose de mécanismes de régulation : rôle de la justice (enquêtes, inculpations), rôle de la presse d'investigation (ex : *El País*, *El Mundo*), action des ONG, enquêtes faites par le collectif Manos Limpias créé en 1995 par Miguel Bernad (mais récemment accusé d'abus de procédure)....
 - Insister sur l'ambivalence : la multiplication des affaires peut signaler à la fois une dégradation et un fonctionnement des mécanismes de contrôle.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- **Sur le fond :**
 - Connaissances insuffisantes sur le sujet de la corruption qui fait pourtant la une des journaux y compris en France. Le candidat ne peut ignorer cette actualité ibérique.
 - Sortir de l'Espagne au profit de la corruption en Amérique Latine
 - Se limiter à un catalogue d'affaires : une réponse purement descriptive actuelle, sans mise en perspective structurelle ou historique, est insuffisante.
 - Adopter une vision manichéenne : opposer une classe politique corrompue à une société civile vertueuse sans nuance constitue une simplification abusive ou bien corruption d'un seul bord politique
 - Confondre perception et réalité : les indices internationaux mesurent une perception qu'il convient d'analyser et de contextualiser et non de prendre comme reflet direct de la réalité.
 - Formuler des affirmations non étayées : toute idée (impact économique, défiance des acteurs privés, etc.) doit être appuyée par des exemples ou des données précises.
- **Sur la forme :**
 - Absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;
 - Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Sujet 2

Sujet : *Se habla mucho hoy día de las condiciones de acceso a los bienes culturales. ¿Cree usted que la cultura es elitista?*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- La réponse doit traiter explicitement la question du caractère élitiste de la culture, en évitant toute approche purement descriptive ou univoque.

- Saisir la complexité du sujet

Il ne s'agit pas seulement d'affirmer que la culture est élitiste mais d'analyser dans quelle mesure elle l'est encore aujourd'hui, en tenant compte des dynamiques de transformation.

Formuler une problématique pertinente

L'introduction doit faire émerger une tension centrale, par exemple entre une culture historiquement marquée par des logiques d'exclusion (économiques, sociales, symboliques) et des processus contemporains de démocratisation et de diversification des pratiques culturelles.

- Construire un raisonnement dialectique et structuré

Une organisation efficace peut reposer sur deux axes principaux : les facteurs d'élitisme persistants (coût, capital culturel, centralisation géographique), les dynamiques de démocratisation (politiques publiques, numérique, valorisation des cultures populaires).

- Apporter une réponse nuancée

La conclusion doit dépasser l'opposition binaire pour montrer que la culture est aujourd'hui un espace hybride, à la fois marqué par des inégalités persistantes et par des mécanismes d'ouverture.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

La réponse doit mobiliser des références précises, variées et hiérarchisées, articulées autour d'exemples concrets.

- Analyse sociologique de la culture

S'appuyer sur les travaux de Pierre Bourdieu : notion de capital culturel, distinction entre culture légitime et culture populaire, mécanismes de reproduction sociale. Montrer que l'exclusion culturelle est aussi symbolique (sentiment d'illégitimité).

- Exemples de barrières d'accès à la culture

- Barrières économiques : coût des spectacles (opéra, théâtre, musées)

- Barrières géographiques : concentration des institutions culturelles dans les grandes villes comme Mexico

- Barrières éducatives : inégalités d'accès à la formation artistique selon les milieux sociaux (exemple à Buenos Aires)

- Politiques publiques de démocratisation

Exemple central : Bono Cultural Joven en Espagne, aide de 400 euros, plus de 900 000 bénéficiaires

Initiatives locales : transformation urbaine et sociale à Medellín (bibliothèques publiques, projets communautaires)

- Montrer que la culture ne se limite plus à la « haute culture » mais inclut des pratiques collectives, vivantes et inclusives.

- Rôle du numérique

Plateformes culturelles (Spotify, YouTube, bibliothèques numériques)

- Initiatives institutionnelles : diffusion en ligne de spectacles (théâtres nationaux), projets comme Cervantes *Online* en Argentine

Limite à intégrer : fracture numérique persistante

- Valorisation des cultures populaires
- Reconnaissance internationale : Carnaval de Oruro (UNESCO)
- Exemples nationaux : *Sanfermines* en Espagne

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

● Sur le fond :

- Se limiter à une opposition simpliste
- Réduire le sujet à « culture élitiste vs culture démocratisée » sans analyser les tensions internes est insuffisant.
- Ignorer les mécanismes symboliques
- Expliquer l'exclusion uniquement par des facteurs économiques ou géographiques sans évoquer le sentiment d'illégitimité culturelle constitue une lacune majeure
- Survaloriser le numérique
- Présenter Internet comme une solution totale sans mentionner la fracture numérique ou les logiques d'algorithmes est réducteur.
- Manque de réflexion critique sur les politiques publiques
- Les dispositifs de démocratisation (comme le Bono Cultural Joven) doivent être analysés dans leurs limites (effets de consommation, impact réel sur les pratiques culturelles).

● Sur la forme :

- Absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;
- Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

RAPPORT DU JURY

L'épreuve d'espagnol LVA de la session 2026 a été composée par 208 candidats. La moyenne générale s'établit à **11,02/20**, avec un écart-type de **3,73**, confirmant une forte hétérogénéité des résultats.

Les sujets étaient adaptés aux attentes du concours et au temps imparti. La quasi-totalité des candidats a pu traiter les trois exercices dans leur intégralité, ce qui confirme un calibrage satisfaisant de l'épreuve. Le niveau général est comparable à celui de la session précédente.

Les correcteurs ont toutefois été frappés par l'ampleur des écarts entre les copies. Les meilleures témoignent d'une excellente maîtrise des deux langues, d'une compréhension fine des textes et d'une réflexion personnelle nourrie par une solide culture du monde hispanique. À l'inverse, un nombre non négligeable de copies révèle encore des fragilités importantes dans les fondamentaux linguistiques.

Les difficultés les plus fréquentes concernent :

- l'analyse syntaxique des phrases complexes ;
- la maîtrise des temps et des modes verbaux ;
- l'identification des personnes grammaticales ;
- la précision lexicale.

Ces insuffisances conduisent parfois à des faux sens ou à des contresens qui auraient pu être évités par une lecture plus attentive et une meilleure maîtrise grammaticale.

Cette année encore, le jury déplore le manque de soin apporté à certaines copies. Une écriture peu lisible, des ratures nombreuses ou une présentation négligée rendent parfois la correction difficile et pénalisent les candidats. Comme les années précédentes, un forfait pour copie particulièrement négligée, pouvant atteindre deux points sur l'ensemble de la copie, est appliqué.

À l'inverse, le jury salue les nombreuses copies claires, aérées et agréables à lire.

■ VERSION

La version a, cette année encore, constitué un exercice très discriminant. Si le sens général de l'article a été compris par la majorité des candidats, la compréhension fine du texte et sa restitution dans un français naturel ont permis de distinguer les meilleures copies.

Comme lors des précédentes sessions, les principales difficultés relevaient moins du vocabulaire que de l'analyse grammaticale et de la compréhension des mécanismes propres à l'espagnol. Les copies les plus solides se distinguent par une lecture précise du texte et une restitution fidèle de ses nuances lexicales, syntaxiques et stylistiques.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- la confusion entre comparatif et superlatif (*los más sinceros*) ;
- la mauvaise interprétation de la périphrase *ir + gérondif* ;
- les hésitations dans l'identification des personnes verbales (*uno es, no se conforma, vivimos*).

Ces erreurs conduisent régulièrement à des faux sens, voire à des contresens, qui auraient pu être évités par une analyse plus rigoureuse de la phrase.

La compréhension globale du texte a également posé difficulté. Plusieurs segments essentiels (*ya no se enfrentan, ya ni disimulan*) ont été omis, tandis que certains candidats ont privilégié une traduction mot à mot au détriment du sens. La traduction de *guasa y cintura* par « attachez vos ceintures » illustre les dérives auxquelles conduit une lecture insuffisamment contextualisée.

La qualité du français demeure également un critère essentiel de l'exercice. Les correcteurs regrettent des négligences qui auraient pu être corrigées lors d'une simple relecture :

- omissions d'accents ;
- formulations peu idiomatiques ;
- maladresses de syntaxe.

Les meilleures copies montrent au contraire qu'une traduction fidèle ne consiste pas à transposer les mots, mais à restituer le sens, le rythme et les effets de style du texte original dans un français naturel et élégant.

Certaines propositions ont particulièrement retenu l'attention des correcteurs, notamment « **arborant leur préfixe en guise d'étendard** » pour *van por la vida con su prefijo en bandera* ou encore « **une posture académique qui distingue** » pour *postureo académico*. Ces choix illustrent la finesse linguistique qui caractérise les meilleures copies.

La session 2026 confirme qu'une préparation efficace repose avant tout sur un entraînement régulier à l'analyse grammaticale, à la lecture de la presse hispanique contemporaine et à la pratique d'un français exigeant.

■ THÈME

Cette année encore, le thème s'est avéré très discriminant dans le classement des copies. Les meilleures copies témoignent d'une excellente maîtrise des mécanismes grammaticaux de l'espagnol, d'une analyse rigoureuse du texte français et d'un emploi précis du lexique.

À l'inverse, les principales difficultés relevaient moins du vocabulaire que de l'analyse préalable du texte et de l'identification des structures grammaticales. Une lecture insuffisamment rigoureuse conduit encore trop souvent à des erreurs qui se répercutent sur l'ensemble de la traduction.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- les confusions entre conditionnel et subjonctif imparfait ;
- les barbarismes de conjugaison ;
- les hésitations dans l'emploi des temps composés ;
- l'analyse des valeurs verbales (*no tuve tiempo, debió de surgir, solo tendríamos que, las probabilidades de que no te pasara nada*).

Ces difficultés rappellent que la traduction vers l'espagnol exige une parfaite maîtrise des mécanismes grammaticaux fondamentaux.

Les correcteurs ont également relevé des fragilités persistantes dans plusieurs points essentiels :

- les emplois de *ser* et *estar* ;
- la distinction entre *deber* et *deber de* ;
- les prépositions locatives (*por, en*).

Le texte sollicitait par ailleurs un vocabulaire courant mais précis. Ont notamment donné lieu à de nombreuses approximations :

- le lexique de l'orientation (*todo recto, girar a la derecha, dar media vuelta, seguir el camino*) ;
- les repères spatiaux ;
- l'expression du temps et de l'heure.

Les meilleures copies ont su restituer ce vocabulaire avec naturel, sans calque ni recherche d'effets inutiles.

Comme en version, plusieurs erreurs trouvent leur origine dans une analyse insuffisante du texte français. Les correcteurs ont notamment relevé des contresens liés à une lecture trop rapide ainsi qu'une tendance au calque syntaxique, en particulier dans les tournures passives.

Enfin, quelques erreurs plus ponctuelles rappellent l'importance d'une relecture attentive. La confusion malheureuse entre *coger* et *correr* dans la traduction de « il suffirait de courir » (*bastaría con coger*) en constitue une illustration.

La session 2026 confirme que la réussite en thème repose avant tout sur la qualité de l'analyse du texte français et sur une solide maîtrise des automatismes grammaticaux.

■ ESSAIS

Sujet 1

Choisi par **60,6 %** des candidats, le premier sujet obtient une moyenne de **12,37/20**, supérieure à celle du second. La place occupée par la corruption dans l'actualité politique espagnole explique sans doute cette meilleure réussite.

Le sujet invitait les candidats à s'interroger sur la persistance de la corruption dans la vie politique espagnole. La formulation **¿hasta qué punto...?** appelait une réponse nuancée, tandis que le verbe *sigue* imposait une mise en perspective historique. Il ne s'agissait ni de dresser un catalogue des scandales récents ni de porter un jugement global sur la classe politique espagnole, mais d'évaluer les effets de la corruption sur le fonctionnement des institutions démocratiques.

Les copies les plus convaincantes se distinguent par leur capacité à :

- replacer la corruption dans une perspective historique, depuis la Transition ;
- mobiliser des exemples précis et contemporains (Felipe González, Partido Popular, *caso Koldo*, José Luis Ábalos, entourage de Pedro Sánchez) ;
- dépasser l'inventaire des affaires pour analyser les causes structurelles du phénomène (marchés publics, *puertas giratorias*, transparence) ;
- montrer que la multiplication des enquêtes judiciaires témoigne également du rôle des contre-pouvoirs, en particulier de la justice et de la presse.

Les prestations les moins solides révèlent plusieurs difficultés :

- une succession d'affaires de corruption sans véritable démonstration ;
- un développement centré sur les difficultés gouvernementales de Pedro Sánchez ou sur les partis indépendantistes, sans lien explicite avec la problématique ;
- une focalisation excessive sur Juan Carlos Ier ou sur l'opposition monarchie / république ;

- des développements consacrés à l'Amérique latine, en dehors du cadre espagnol fixé par le sujet.

Les correcteurs regrettent également des affirmations souvent insuffisamment étayées. Les références à une corruption généralisée ou à une défiance croissante envers les responsables politiques demeurent parfois dépourvues d'exemples précis.

À l'inverse, les meilleures copies montrent que la qualité de l'argumentation repose moins sur le nombre d'exemples que sur leur pertinence. Elles analysent les effets de la corruption sur la confiance des citoyens, la participation politique ou encore la médiatisation des scandales. Certaines distinguent avec justesse différentes formes de corruption (clientélisme, népotisme, détournements de fonds publics), enrichissant ainsi la réflexion.

Cette session rappelle enfin qu'un essai ne consiste pas à restituer des connaissances, mais à les sélectionner et à les organiser au service d'une démonstration personnelle.

Sujet 2

Cette question sociétale exigeait une réflexion nuancée sur les mécanismes d'accès à la culture. Cette exigence n'a pas toujours été comprise.

Le sujet invitait les candidats à s'interroger sur le caractère élitiste de la culture aujourd'hui. Il ne s'agissait ni d'affirmer que la culture est réservée à une minorité, ni de soutenir qu'elle est désormais accessible à tous, mais d'analyser les tensions qui traversent les politiques culturelles contemporaines.

Les copies les plus solides témoignent d'une maîtrise qui leur permet de :

- montrer que l'accès à la culture demeure marqué par des inégalités économiques, géographiques, éducatives et symboliques ;
- adopter une approche dialectique en soulignant les progrès de la démocratisation culturelle sans nier les limites qui subsistent ;
- mobiliser avec pertinence les travaux de Pierre Bourdieu (*capital culturel, distinction, reproduction sociale*) ;
- analyser les phénomènes d'autocensure culturelle, le sentiment d'illégitimité ou le rôle du milieu familial dans les pratiques culturelles ;
- illustrer leur réflexion par des exemples précis empruntés au monde hispanique (*Bono Cultural Joven, Medellín, Carnaval d'Oruro*).

Les développements consacrés au numérique ont souvent été convaincants lorsqu'ils mettaient en évidence son caractère ambivalent : élargissement de l'accès à la culture, mais maintien de nouvelles formes d'inégalités liées à la fracture numérique.

Certaines productions révèlent toutefois plusieurs limites :

- une réflexion limitée au coût des biens culturels ;
- des oppositions simplificatrices (culture élitiste/culture populaire, livres/écrans, riches/pauvres, anciennes/nouvelles générations) ;
- des développements trop généraux ou insuffisamment illustrés ;
- une vision exclusivement positive du numérique ;
- un registre parfois trop familier pour une épreuve de concours.

Cette session confirme qu'un sujet de société ne peut être traité par une succession d'opinions ou de constats généraux.

Une réflexion solide suppose une définition précise des termes du sujet, une argumentation structurée et des exemples soigneusement sélectionnés.

■ CONSEILS DU JURY

Le jury rappelle que la réussite à cette épreuve repose sur un équilibre entre une solide maîtrise linguistique, une connaissance régulièrement actualisée du monde hispanique et une bonne compréhension des attentes propres à chacun des exercices.

En traduction, une lecture attentive du texte constitue un préalable indispensable. Les erreurs les plus fréquentes trouvent leur source dans une analyse insuffisante des structures grammaticales, des valeurs verbales ou des relations logiques entre les propositions. Une traduction réussie restitue le sens, les nuances et les effets de style du texte original dans une langue naturelle, précise et idiomatique.

En thème, les candidats gagneront à consolider leur maîtrise des fondamentaux de la langue espagnole. Les distinctions grammaticales essentielles, les constructions syntaxiques usuelles et les principaux emplois idiomatiques doivent devenir de véritables automatismes.

En essai, les candidats veilleront à analyser avec précision les termes du sujet avant de mobiliser leurs connaissances. Celles-ci ne prennent leur valeur que lorsqu'elles sont sélectionnées, hiérarchisées et mises au service d'une démonstration claire et nuancée. Des exemples précis, récents et empruntés au monde hispanique constituent un atout, à condition d'éclairer véritablement l'argumentation.

Le jury rappelle également qu'il est souhaitable que la prise de position personnelle intervienne dans la conclusion de l'essai car elle doit découler de la démonstration menée tout au long du développement et non être annoncée dès l'introduction.

Une relecture attentive permet souvent de corriger des maladresses lexicales, grammaticales ou orthographiques qui pénalisent inutilement des copies par ailleurs sérieuses.

Enfin, il est rappelé aux candidats que le soin apporté à leur copie est un préalable indispensable à une lecture fluide de leur production.

Le jury tient enfin à saluer l'investissement des candidats et se réjouit d'avoir lu, cette année encore, un nombre important de copies de grande qualité. Il encourage les futurs candidats à poursuivre leur préparation avec la même exigence.